



To most Lubbockites Cinco de Mayo means bright colored beer posters on walls at the liquor stores, an opportunity to see big name Tejano bands and maybe even enjoying the traditional mariachi music and dances as performed by Mexican folkloric dance troupes.

To a few Cinco de Mayo means celebrating the victory of poorly armed and trained Mexican Mestizos and Indians, lead by a young military leader, Ignacio Zaragoza who was born in Texas, over the invading army of Louis Napoleon III. The victory foiled the plans of the French to conquer Latin America and perhaps extending his kingdom to the Southwestern United States.

A great deal of blood was shed on Mexico's soil to uphold a political principle of the United States of America. It occurred on the 5th of May, 1862, in one of the epic military battles of the Americas. None of the blood of that heroic battle was American it was mostly French and Mexican.

It was the first defeat of the French Army in 50 years. The victors of that battle were Mexicans armed with half-century old rifles, machetes and bows that the Mexicans had used when they had thrown out their Spanish masters forty years before in a decade long War of Independence.

The beneficiaries of that epic encounter was Mexican self determination and survival of the United States of America. It set the stage for

Continued Page 3

Lubbock Centro Aztlan Presents Historical Musical Play May 6th at Cactus La Muerte de Una Adelita Staged

Lubbock Centro Aztlan will join other festivities in observance of Cinco de Mayo that will show a more educational and cultural aspect of the holiday in producing a historical play. "La Muerte de Una Adelita."

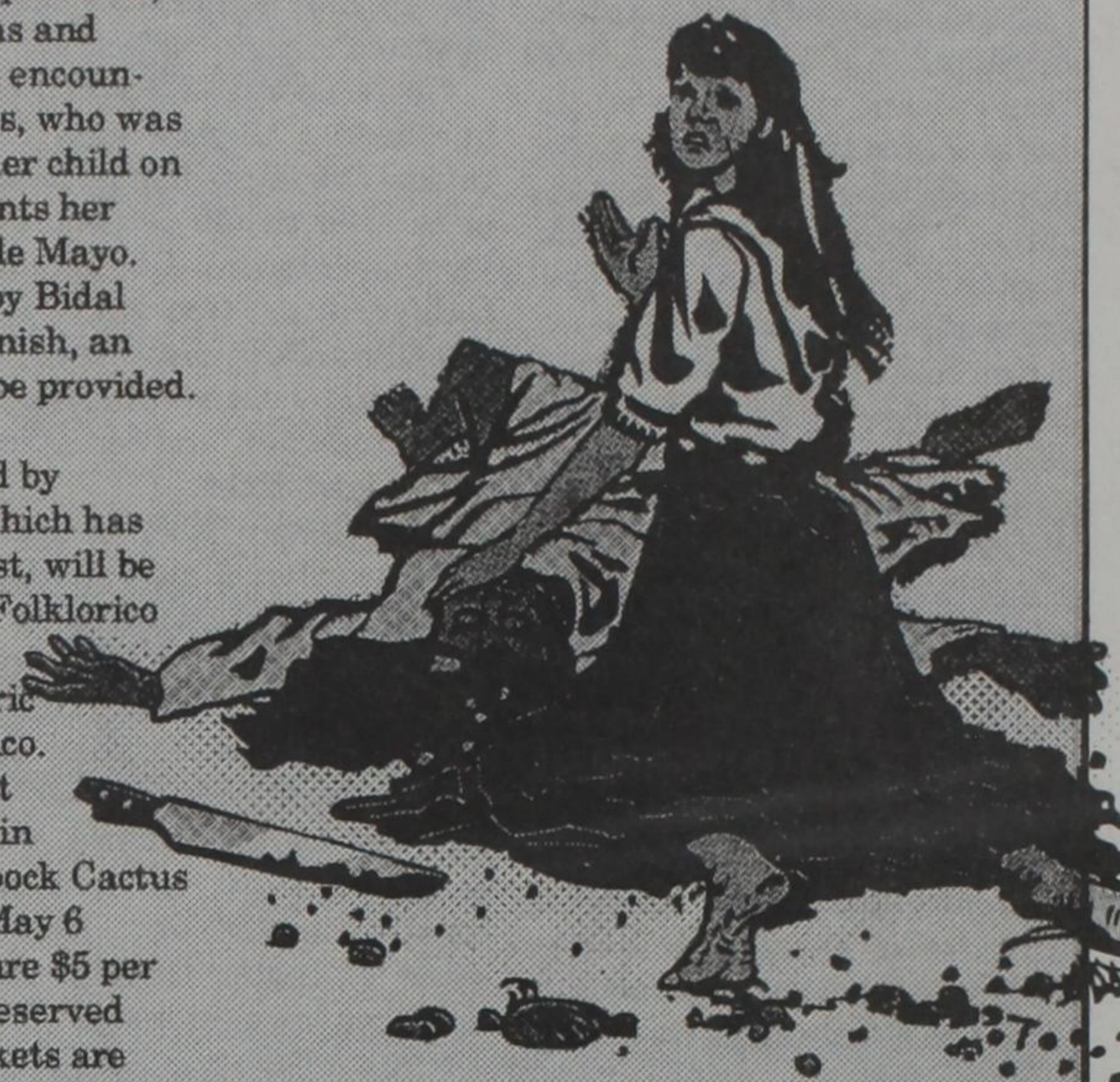
The production tells of the battle of Puebla as experienced by the soldiers and the women who fought and died in order to repel the invading French army. It features a cast of 75 including Lubbock's Ballet Folklorico Aztlan who dance rancheras at campfire scenes to entertain the soldiers, a German waltz and polka for the enjoyment of the Emperor Maximiliano and dancing throughout the production. Cast members also sing original and traditional songs during the play.

In addition to the entertainment provided, the play also has scenes of executions and battles. It also tells of the hardships encountered by Camelia, one of the Adelitas, who was raped by a French soldier and had her child on the battlefield. Camelia later confronts her attacker during the battle of Cinco de Mayo.

The play is written and directed by Bidal Agüero. Although the play is in Spanish, an English synopsis of each scene will be provided. This marks the 3rd time that the production has been staged by Lubbock Centro Aztlan. The play, which has enjoyed sell out audiences in the past, will be preceded by a recital by the Ballet Folklorico Aztlan which features dancers from ages 4 to 40 dancing Mexican folkloric dancing from various States of Mexico.

The production is set to finish out Cinco de Mayo festivities to be held in Lubbock and will be staged at Lubbock Cactus Theater located at 1810 Ave. H on May 6 starting at 7:30 p.m. Ticket prices are \$5 per person general admission and \$20 reserved seating (first 10 rows). Reserved tickets are available at the offices of Lubbock Centro Aztlan, 1502 Ave. M or can be delivered to your office by calling 806-763-3841. General admission tickets will be available at the door until the theater is sold out.

The play is being presented by grants from the Lubbock City Council as recommended by the Lubbock Arts Alliance, Lubbock Power and Light and United Super Markets. Generous contributions were also given by attorneys Jorge Hernandez and David Martinez and by El Editor Newspapers.



Los Chicanos Celebran Con Orgullo el 5 de Mayo

Por Elisa Martinez

En los Estados Unidos el cinco de mayo es festejado en todas las ciudades donde habitan gran cantidad de mexicanoamericanos. Al prepararnos para festejar las fiestas tradicionales del cinco de mayo, creo que nos ayudaría saber algo de la historia de esta fecha que vamos a conmemorar.

En 1861, un soberbio Napoleón III ambicionaba conquistar toda la América Latina y envió a México un fuerte ejército. Las tropas francesas derrotaron al gobierno de Benito Juárez y entonces Napoleón escogió al príncipe de su agrado.

En enero de 1862 el puerto de Veracruz estaba rebosando de tropas uniformadas con los colores brillantes de tres naciones: España, Inglaterra y Francia. México le debía mucho dinero a estos tres países y al ministro francés se le dieron órdenes de demandar que se le entregaran 12 millones de pesos inmediatamente. Francia sabía que esto era una imposibilidad para el gobierno mexicano. La estrategia era de que Benito Juárez se viera obligado a declarar guerra contra las tres naciones. El astuto Benito Juárez mandó emisario a Manuel Doblado a Veracruz para que se entrevistara con los comandantes de Inglaterra y España. Los dos comandantes dieron su palabra de no interferir en los negocios domésticos de México. Francia siguió insistente. Una fuerza grande francesa bajo el General Laurencez arribó a Veracruz y el General Almonte, emisario de Napoleón, encabezó el gobierno provisional instituido por él mismo. Las fuerzas de España e Inglaterra regresaron a sus países respectivos y para abril de 1862 quedaron solas en Veracruz las tropas francesas. Ignacio Zaragoza era el comandante de las tropas en Puebla. Aunque Zaragoza y sus tropas no eran conocedores de la táctica de guerra, eran guerrilleros expertos. El General Laurencez tenía bajo su comando 6000 de los mejores soldados franceses a pie y a caballo con los más lujosos de uniformes. Laurencez recibió la orden de tomar la capital. Para llegar a México tenía que marchar por Puebla. En la ciudad de Puebla se encontraba Zaragoza con 4000 soldados mejicanos armados con armas anticuadas. Muchas de estas armas las habían usado los ingleses en la batalla de Waterloo 50 años atrás y se las habían vendido a buen precio al embajador mexicano en Londres en 1875.

El ataque militar llevó a las tropas francesas al Cerro de Guadalupe y antes de lograr su objetivo, más de mil franceses

habían muertos o estaban heridos. Esta fue la primera vez en mas de medio siglo que las tropas francesas habían sido derrotadas, y la derrota no había sido a manos de un poder principal europeo si no por la pobre y aporreada República Mexicana. Poco después Zaragoza entró a México y fue triunfalmente recibido. El 8 de septiembre de ese mismo año murió Zaragoza de fiebre tifoidea.

Otra figura mexicana que tomó parte en la batalla del cinco de mayo fue Don Porfirio Díaz. El estuvo bajo el comandante Zaragoza. A Díaz lo tomaron prisionero pero logró escaparse. En 1863 Benito Juárez lo ascendió a General y en 1876 llegó a ser presidente de la República Mexicana.

Sin duda el cinco de mayo es una fecha importante en la historia de México, pero no se compara con la importancia del 16 de septiembre -- la fecha en 1810 en que comenzó la guerra de independencia de México contra España, con el grito del padre Miguel Hidalgo y Costilla -- ni con el 20 de noviembre, conmemorado como la fecha de inicio de la Revolución Mexicana, en 1910. En México no se festeja como en los Estados Unidos. Tal vez con el entusiasmo que sentimos los desarraigados de México por acercarnos a todo lo que representa y recuerda nuestra cultura, hemos logrado darle más importancia de la que le dan los mexicanos. Una fiesta siempre es buena y esta es un motivo de gala para recordar los héroes de la Batalla de Puebla. Festejemos con desfiles, mariachis y antojitos, bailando y comiendo en la calle.

En Ciudad Juárez una de las avenidas más traficadas lleva el nombre de Cinco de Mayo. Una comunidad adyacente a Juárez lleva el nombre del General Ignacio Zaragoza. El puente Zaragoza se comunica con los Estados Unidos en el punto de cruce de Ysleta, Texas. En el Paso, en la colonia histórica de Sunset Heights hay una calle nombrada en honor de Porfirio Díaz. El letrado grande con el nombre hombre que México preferiría olvidar.



"El Respeto Al
Derecho Ajeno
Es La Paz"
Lic Benito Juarez
ESTABLECIDO 1977
ESTABLISHED 1977



EL EDITOR

West Texas' Largest Weekly Community Newspaper

Vol. XIX No. 32

Week of May 2 thru 8, 1996

Lubbock, Texas

Comentarios de Bidal

by Bidal Agüero

It's Party Time! Cinco de Mayo! Big Bands, Music, Fajitas, Tripas, Tamales, Chalupas, HAMBURGERS!

Everyone in Lubbock and neighboring town will be celebrating this weekend doing everything from playing softball to just drinking and having a good time.

Voting will probably be the last thing on anybody's mind. But there is an election Saturday and although most of Lubbock will really have no one to vote for since many of the candidates are unopposed, there is one race that is important to the minority community.

Up for election is the Precinct 2 post on the City Council. Running for the position is incumbent T.J. Patterson, Margorie Jefferson, Rev. Phenix and Marisela Olivas.

In attending several forums and listening to various talk shows. There really is no contest. T.J. deserves to be re-elected hands down. Both Jefferson and Phenix keep saying that there needs to be a change. Olivas has never shown up so who knows what she thinks. We have seen her pink flyers on windshield but they really don't say anything either.

We were surprised that in every election the candidates usually contact us to get an interview, give their opinions and ask for our support. None did...except T.J. Could he be the only one concerned.

Take a little time out between the celebrating and go vote and we recommend you vote for T.J. Patterson.

Los Preparativos Para la Gran Batalla del 5 de Mayo en Puebla

por Eduardo Merio Juárez

Al romperse las pláticas que sostenían los militares franceses con los mexicanos en el pueblo de la Soledad, de acuerdo con los convenios previos, los galos habían firmado el compromiso de honor de retirarse con sus tropas hasta el puerto de Veracruz, sin embargo no respetaron su acuerdo y avanzaron hacia el interior del país, rompiendo la palabra dada y dando deshonor a su patria.

De inmediato, las fuerzas mexicanas fueron expandidas para que hostigaran el avance, pero sin presentar combate formal. Hubiera sido suicida, ya que el enemigo estaba bien pertrechado y resultaba prácticamente imbatible de frente.

No obstante, para adentrarse al altiplano es necesario ascender la pesada cuesta que constituye la vertiente del Golfo de la Sierra Madre Oriental, con alturas impresionantes como el volcán Pico de Orizaba. Esta es la montaña más alta de Norteamérica con casi 20,000 pies (6,000 metros) de altitud. Infinidad de cañadas, barrancas, y desfiladeros permitían que con facilidad un puñado de francotiradores detuvieran a una fuerte columna, causándole graves daños.

Eso fue lo que hicieron los guerrilleros mexicanos. Las viejas escopetas de chispa, los mosquetes de retacar, y hasta las hondas disparaban hacia la profundidad de esas sinuosidades, sin que los militares profesionales pudieran defenderse. Aunque disparaban hacia arriba, no lograban ni siquiera ver a los atacantes.

Con todo eso, la situación no podía durar mucho. Los franceses empezaron a enviar avanzadas de alpinistas para impedir esos ataques. Las tropas nacionales fueron retrayéndose hasta que la planicie los obligó a retirarse para concentrarse en la ciudad de Puebla. Muchos de los estrategas mexicanos opinaban que era mejor dejar paso franco al enemigo y fortificar la capital del país. Sin embargo, predominaron los puntos de vista que pugnaban por defender Puebla para lograr que, mientras tanto, México lograra acopiar víveres y pertrechos.

Con esos lineamientos, el ejército patriota arribó a la Angelópolis el día 3 de mayo. De inmediato se dio a la tarea de fortificar las partes vulnerables. Estas eran casi todas, Puebla no habiendo sido fundada como sitio militar. Se despegaba apacible por un ancho valle, teniendo algunas eminencias como el cerro de Loreto y Guadalupe y el de San Juan. En vista del problema, Zaragoza (que era el general en jefe de las tropas que habían sido nombradas como "Ejército de oriente") dispuso que se abrieran largas zanjas y que se pusieran todos los obstáculos posibles.

El gobernador militar del estado ordenó que se registraran en un censo a todos los hombres desde los 16 hasta los 60 años. Empleaban las armas que tuvieran, desde zapapicos hasta pistolas o escopetas. Lo mismo hicieron con los caballos, burros, y mulas que hubiera en la ciudad los cuales deberían de haber estado a disposición plena del ejército bajo severas penas a quien los ocultara. Similar disposición fue para los carros y carretas, y también para que los almacenes, bodegas, y estancos tuvieran listos los víveres, la pastura, e implementos para enfermería.

Algunos de los templos se habilitaron como hospitales de sangre, pidiendo a las mujeres poblanas su cooperación para atenderlos.

Cabe decir que la tensión en la ciudad era grande. Se prohibió que las campanas sonaran para evitar que con su tañer aumentaran el nerviosismo. En la Catedral y Sagrario se hacían rogativas para evitar que el combate se diera, pero todos estaban conscientes de que nada podría evitarlo. Ni remotamente se pensaba en la rendición, aunque para decir verdad la mayoría aseguraba una terrible derrota y el consabido saqueo de los enemigos.

Como ocurre en estos casos, las familias preparaban escondites para sus mujeres jóvenes en sótanos y tapancos cuando no pudieron enviarlas a otras poblaciones. Lo mismo se hacía con objetos de valor. Esta psicosis dio lugar a que, en numerosas casas antiguas, se encuentren cofres con monedas o joyas -haciendo ricos a muchos que nunca soñaron con este regalo de aquel entonces.

Los trabajos constructivos de emergencia se concentraron sobre todo en el cerro de Guadalupe, especialmente en el lado oriente justo a él que mira hacia Amozoc (pueblo a donde se dirigían los franceses). Es famoso por su artesanía de barro y la elaboración de espuelas de Amozoc, pero en aquellos días se tornó en pueblo fantasma. Absolutamente todos sus habitantes huyeron hacia Puebla o a lugares

Continua Pagina 3



Benito Juárez

Feliz 5

'Ingles Oficial' Asunto Determinativo



Sittin' Here Thinkin'

Honeymooning

by Ira Cutler

On Saturday night, April 27, I will be Standin' There Com-mittin', in sickness and in health and I am a very lucky man. By the time this column goes out on-line my bride and I will be exploring first San Francisco and then Hawaii. Sittin' Here Thinkin', as a result, will go off the air until mid-May. I thought about doing re-runs but all you have to do is click to get them out of the archives for yourselves.

I get asked sometimes whether I am afraid that I will run out of ideas for SHT and the truth is I have never come close to running dry. I look towards this Spring and it seems to me that life just brings up endless topics for us to ponder, laugh about and reflect on. If you could peek into my mind you would see a list that looks like the scrolling screen credits at the end of a movie but actually is a listing of idea after idea for columns. The problem is not thinking of things to write about but picking the one out of many to do this week. Sittin' Here Thinkin' allows me to both think and say something about whatever I like -- it is a blessing.

When I get back to work I will have thoughts on second marriages, step-parenting, what it's like in Hawaii, home ownership, not living alone, huge and extended Italian families and turning 50. I may write about some of that. If our consulting business keeps booming I may write about entrepreneurial stress and the problems inherent in organizational growth. I am certain that I will write about not-for-profit and for profit organizations and the elusive difference between them. In fact I already know what I want to say on that.

I also have a curmudgeon column forming up there in my cranium, borne of dealing with realtors, banks, caterers, airlines, retail outlets and others, that is about shoddy work and what strikes me as a growing epidemic of people doing their jobs poorly.

What is harder to predict is which social or political issues will reach out and grab me and make me write something about them. To some extent that is in the hands of the Clintons, Gingriches and Doles of the world. I know I will write about the Unabomber, Timothy McVeigh and the Freemen but I have not figured out what I think yet. The temptation, particularly as regards Mr. Kaczynski, is to simply write it off as the fairly meaningless behavior of a mentally ill person, to reject the idea that their are societal lessons to be drawn from his behavior.

McVeigh, too, might be easy to dismiss. We have seen before how snotty little losers can do great damage -- doesn't McVeigh remind you of Oswald? -- and I am not sure that his behavior has much meaning, either. The question is whether all of this gun-toting, fed hating, Waco mourning stuff has some deeper truths somewhere. Maybe the guys at the diner will know. Anyway, I hope you have fun while I am gone. Read an old column or, better yet, write one of your own. For my part I have learned, the hard and slow way, that paying attention to your real life priorities is at the heart of really living. I had a hard time learning that as a young man but I know it now. And my only priority for the next few weeks will be to enjoy being married -- to be relaxed, playing and having the time of my life, as free of worry as I know how to be.

Tiny bubbles, in the wine.....

Ira Cutler, says he's seeking a semi-legitimate outlet for thoughts and ideas too irreverent, too iconoclastic, or just too nasty for polite, serious, self-important company. He promises us a Monday column most weeks. More recently Ira has become involved in communicating in another way, through speeches which he calls Standin' Here Talkin'.

El Editor Newspaper

is published every Thursday by Amigo Publications in Lubbock, Texas at 1502 Ave. M, 79401. Our mailing address is P.O. Box 11250, Lubbock, 79408. Our telephone number is 806-763-3841, FAX: 806-741-1110.

ESTADOS QUE HAN PROMULGADO EL INGLÉS OFICIAL:

1811 - Luisiana ()
1920 - Nebraska 1969 - Illinois
1978 - Hawaii () 1984 - Tennessee, Indiana y Kentucky
1986 - California, Georgia y Virginia 1987 - Arkansas, Mississippi, Carolina del Norte, Dakota del Norte y Carolina del Sur 1988 - Arizona, Colorado y Florida 1990 - Alabama 1995 - Montana, New Hampshire y Dakota del Sur 1996 - Wyoming

() La ley de Luisiana, que era predominantemente de habla francesa cuando se adhirió a la Unión en 1812, reconoce al inglés como su idioma oficial, pero no prohíbe el uso de otros idiomas oficiales.

() Hawaii aprobó legislación de idiomas oficiales que reconocía tanto al inglés como al hawaiano nativo.

ESTADOS CON LEGISLACION PENDIENTE
California () Georgia () Iowa Kansas Missouri Ohio Oklahoma Pennsylvania Wisconsin () Estos estados se hallan considerando legislación más restrictiva que la que está actualmente en vigor en ellos.

OFFICIAL ENGLISH STATES

Louisiana, 1811; Nebraska, 1920 Nebraska; Illinois, 1969; Hawaii, 1978; Tennessee, 1984; Indiana and Kentucky, 1986; California, Georgia, Virginia, 1987; Arkansas, Mississippi, North Carolina, North Dakota, South Carolina, 1988; Arizona, Colorado, Florida, 1990; Alabama, 1995; Montana, New Hampshire, South Dakota, Wyoming, 1996.

The law in Louisiana, predominantly French-speaking when it joined the union in 1812, recognizes English as its official language but does not preclude the use of other official languages. Hawaii approved official-language legislation recognizing both English and Native Hawaiian.

STATES WITH PENDING LEGISLATION

Alaska, California, Georgia, Iowa, Kansas, Missouri, Ohio, Oklahoma, Pennsylvania, Wisconsin. Some are considering more restrictive legislation than that currently in effect.

Por Joseph Torres

El hacer del inglés el idioma oficial de esta nación podría convertirse en un asunto determinativo de la contienda presidencial en este año.

Ya el candidato republicano, Senador Robert Dole (republicano por Kansas) lo ha enmarcado como una preocupación de "lealtad", al dirigirse a grupos tales como la Legión Americana en su campaña primaria.

Con cuatro proyectos de leyes importantes que están siendo considerados en el centésimo-cuarto Congreso, tanto él como el Presidente de la Cámara, Newt Gingrich (republicano por Georgia) han hablado enérgicamente en apoyo de ordenar que el inglés sea el idioma oficial del país.

El presidente Clinton se ha manifestado como opuesto a cualquier ley de tal clase al dirigirse a los grupos hispanos, pero ha dicho poco sobre el asunto ante audiencias más amplias.

Ed Chen, abogado de la American Civil Liberties Union (ACLU), con sede en San Francisco, sugiere que si Dole elige enlazar al inglés oficial con el patriotismo como tema central de su campaña, la acción congresional sobre los proyectos citados podría situarse en un carril rápido para recibir la consideración del pleno.

El analizador político José de la Isla, con sede en Texas, proyecta que Dole ingresará a la convención del Partido Republicano en agosto "luciendo y sonando como

inglés solamente".

"Pero", agrega de la Isla, "él tratará de no verse enlazado al asunto por la plataforma, de modo que él pueda moderar su posición a medida que se mueva hacia el centro después".

Hasta ahora, 23 estados han aprobado legislación de Inglés Oficial, y por lo menos otros ocho tienen proyectos de leyes pendientes. Dos estados, California y Georgia, están considerando proyectos de leyes que hacen sus actuales estatutos del Inglés Oficial más restrictivos.

Entre 1984 y 1988, 14 estados aprobaron leyes de esa clase. Cinco más lo hicieron en el decenio de 1990.

En este otoño, el Tribunal Supremo de los Estados Unidos revisará un fallo de un tribunal de apelaciones en el sentido de que la enmienda constitucional de Arizona sobre el Inglés Oficial, aprobada por los electores en 1988, infringe el derecho de la Primera Enmienda de los empleados estatales a la libertad de expresión.

Los opositores del Inglés Oficial, incluyendo al Representante Esteban Torres (demócrata por California), han calificado durante largo tiempo al referendo de Arizona y a las dos organizaciones que dirigen al movimiento nacional -- U.S. English y English First -- como racistas y anti-extranjeras.

Ellos acusan que los cursos de acción y las leyes del Inglés Oficial llevan a la discriminación contra los hispa-

nos. Ellos dicen que eso tendría un efecto escalofriante sobre los derechos de los residentes de los Estados Unidos y que impedirían la libertad de expresión.

"El Inglés Oficial se ha convertido en un buen instrumento para emplearlo contra cualquiera que hable un idioma distinto que el inglés y transmite la idea de que únicamente los blancos pertenecen aquí", dice Torres.

U.S. English alega tener 665,000 miembros. Para que se le cuente como miembro, una persona debe haber hecho un donativo por cualquier cantidad a la organización durante los 24 meses anteriores.

English First alega tener una membresía de 145,000 personas. Los miembros pagan cuotas anuales de \$20.

Jim Boulet Jr., director ejecutivo de English First, afirma que se necesita la legislación idiomática porque es costoso para el gobierno el tener que proporcionar servicios bilingües a los que no hablan inglés. Eso ha llevado a que los contribuyentes desilusionados apoyen medidas tales como la Proposición 187 de California, dice él.

Los opositores argumentan que la legislación idiomática es innecesaria porque el 97% de todos los residentes de los Estados Unidos hablan inglés y el 99.94% de todos los documentos federales se publican en inglés.

Según el Servicio de Inmigración y Naturalización de los Estados Unidos, en el

decenio de 1950 el 53% de todos los inmigrantes legales que ingresaban a los Estados Unidos procedían de Europa, y sólo el 22% de la América Latina. Para el decenio de 1980, sólo el 10% venían de Europa y el 47% de la América Latina.

La Oficina del Censo de los Estados Unidos proyecta que, para el año 2050, la población hispana de los Estados Unidos alcanzará a los 88 millones, una de cada cinco personas.

En este año se proyecta que los electores latinos aumenten en cantidad por más de un millón sobre su presencia electoral de 1992, que fué de 4.2 millones.

Debido a las fuertes concentraciones latinas en varios estados codiciados y críticos, tales como California, Texas, la Florida, Nueva York e Illinois, los candidatos en la contienda presidencial deben evitar el enajenar al grupo sobre los asuntos culturales.

Official English no ha sido bien definido como un asunto, afirma de la Isla. "Es un lenguaje figurado, una prueba indirecta de lealtad".

Robert Dole asumiría un gran riesgo si tratara de convertirlo en un tema de alta visibilidad, dice de la Isla. "Los latinos se volverán en contra de cualquier candidato que lo use como un asunto de cuña".

Joseph Torres es reportero de Hispanic Link Weekly Report, en Washington, DC.)

Propiedad literaria registrada por Hispanic Link News Service en 1996. Distribuido por The Los Angeles Times Syndicate

'Official English' Defining Issue

By Joseph Torres

Making English this nation's official language could become a defining issue in the presidential race this year.

Already GOP candidate Sen. Robert Dole, R-Kan., has framed it as a "loyalty" concern in addressing such groups as the American Legion in his primary campaign.

With four major bills being considered in the 104th Congress, both he and House Speaker Newt Gingrich, R-Ga., have spoken strongly in support of mandating English as the nation's official tongue.

President Clinton has put himself on record as opposing any such law when addressing Hispanic groups, but has said little on the subject to broader audiences.

Ed Chen, staff attorney for the San Francisco-based American Civil Liberties Union, suggests that if Dole chooses to tie Official English to patriotism as a central theme in his campaign, congressional action on the bills could be placed on a fast track to receive floor consideration.

Texas-based political analyst José de la Isla projects that Dole will go into the GOP convention in August "looking and sounding like English-only."

"But," De la Isla adds, "he'll try not to get tied to the issue by the platform so he can moderate his position as he moves to the center afterwards."

So far, 23 states have passed Official-English legislation, and at least eight others have bills pending. Two states, California and Georgia, are considering bills making their present Official-English statutes more restrictive.

Between 1984 and 1988, 14 states passed such laws. Five more did so in the '90s. This fall, the U.S. Supreme Court will review an appeals court ruling that Arizona's official-English constitutional amendment, approved by voters in 1988, violates the First Amendment right of state employees to free speech.

Oponents of Official English, including Rep. Esteban Torres, D-Calif., have long labeled the Arizona referendum and the two organizations heading the national movement -- U.S. English and English First -- as racist and xenophobic.

They charge that Official-English policies and laws lead to discrimination against Hispanics. They say it would have a chilling effect on the rights of U.S. residents and impede free speech.

"Official English has become a good tool to advocate against anybody who speaks a language other than English and conveys the idea that (only whites) belong here," says Torres.

U.S. English claims to have 665,000 members. To be counted as a member, a person must have made a donation of any amount to the organization within the preceding 24 months. English First claims a membership of 145,000. Members pay yearly dues of \$20.

Jim Boulet Jr., executive director of English First, contends that language legislation is needed because it is costly for the government to provide bilingual services for non-English speakers. That has led to frustrated taxpayers supporting measures such as California's Proposition 187, he says.

Oponents argue that lan-

guage legislation is unnecessary because 97 percent of all U.S. residents speak English and 99.94 percent of all federal documents are published in English.

According to the U.S. Immigration and Naturalization Service, in the 1950s, 53 percent of all legal immigrants in the United States were from Europe, with just 22 percent from Latin America. By the 1980s, only 10 percent were from Europe, with 47 percent from Latin America.

The U.S. Census Bureau projects that by 2050, the U.S. Hispanic population will reach 88 million, one of every five persons.

This year, Latino voters are projected to increase in number by more than a million over their '92 turnout of

4.2 million.

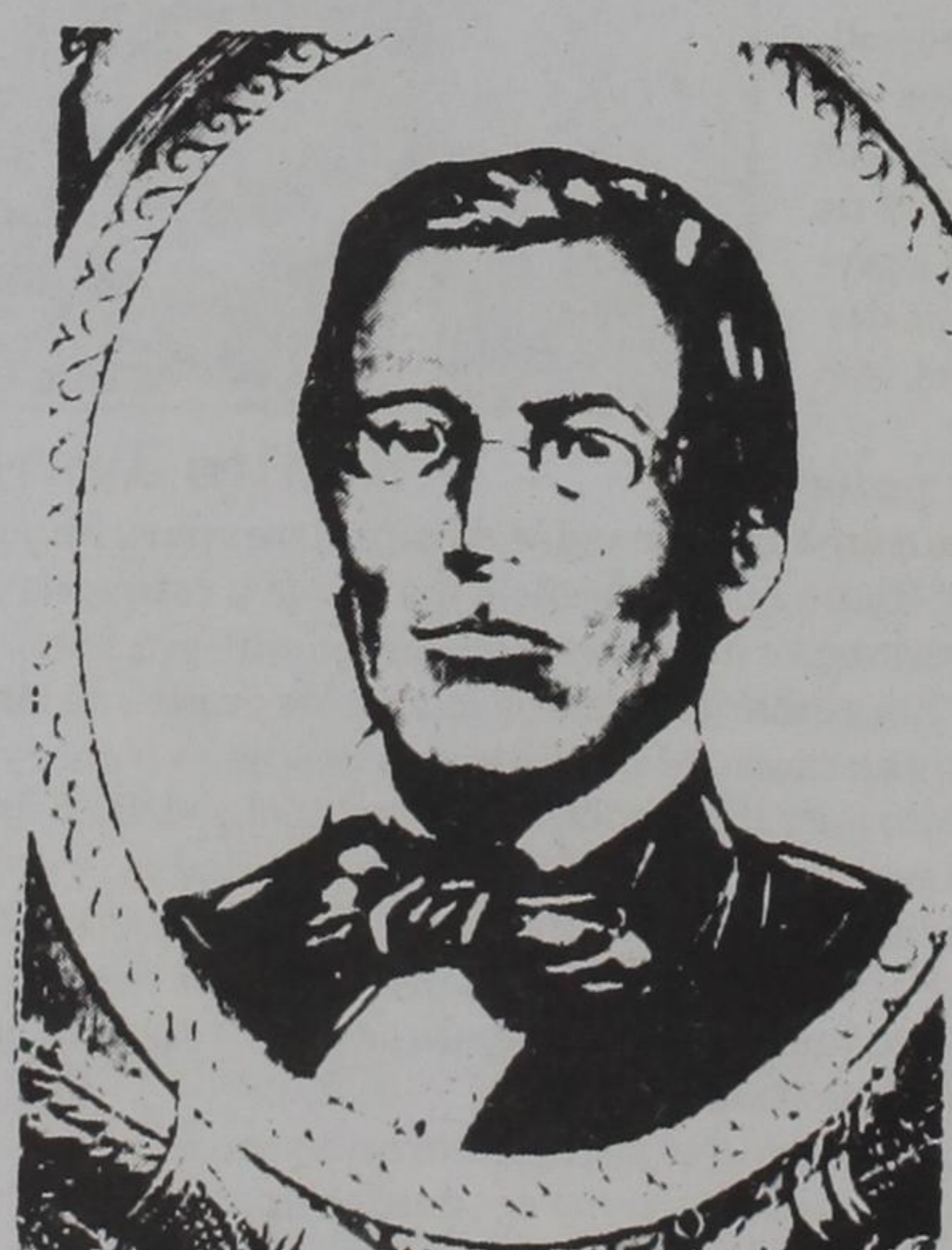
Because of heavy Latino concentrations in several coveted, critical states such as California, Texas, Florida, New York and Illinois, presidential race candidates must avoid alienating the group on cultural issues.

Official English has not been well-defined as an issue, de la Isla contends: "It's imagery, an indirect loyalty test." Robert Dole would take a big risk if he attempted to make it a high-visibility theme, de la Isla says. "Latinos will turn against any candidate who uses it as a wedge issue."

Joseph Torres is a reporter for Hispanic Link Weekly Report in Washington, D.C.

Copyright 1996. Hispanic Link News Service. Distributed by the Los Angeles Times Syndicate

V
I
V
A
E
L
5



For Mexicans around the world. Cinco de Mayo is a day of joy and triumph. A holiday celebrating the heroics of a band of Mexican soldiers who were to half off an attack by a much larger and better equipped French Army. The victory marks a milestone in Mexico's quest for independence and is universally observed as a day for celebration. Over the years Cinco de Mayo has become a holiday for all Americans.

EL EDITOR NEWSPAPERS

Lubbock & The Llano Estacado

Midland / Odessa and the Permian Basin

Celebrating 20 Years of Publishing

5 de Mayo: La Batalla de Puebla

Memorable batalla en la que el ejército mexicano con menos tropas derrotó a un poderoso ejército. He aquí el parte del general en jefe....."Ejército de Oriente. - General en Jefe.

Después de mi movimiento retrógrado que emprendí desde las cumbres de Acultzingo, llegué a esta ciudad el día 3 del presente, según tuve el honor de dar parte a usted. El enemigo me seguía a distancia de una jornada pequeña, y habiendo dejado a retaguardia de aquel la 2a. Brigada de caballería, compuesta de poco más de 300 hombres, para que en lo posible los hostilizara, me situé como llevo dicho en Puebla. En el acto di mis órdenes para poner en un regular estado de defensa los cerros de Guadalupe y Loreto, haciendo activar la fortificación de la plaza que hasta entonces estaba descuidada.

Al amanecer del día 4 ordené al distinguido General C. Miguel Negrete que con la 2a. División de su mando, compuesta de 1,200 hombres, lista para combatir, ocupara los expresados cerros de Loreto y Guadalupe, los cuales fueron artillados con dos baterías de batalla y montaña.

El mismo día 4 hice formar de las Brigadas Berriozábal,

Díaz y Lamadrid tres columnas de ataque, compuestas: la primera, de 1,082 hombres, la segunda de mil, y la última de 1,020, toda infantería, y además una columna de caballería con 550 caballos, que mandaba el Ciudadano General Antonio Alvarez, designando para su dotación una batería de batalla. Estas fuerzas estuvieron formadas en la plaza de San José, hasta las doce del día, a cuya hora se acuartelaron. El enemigo pernoctó en Amozoc.

A las cinco de la mañana del memorable día 5 de Mayo, aquellas fuerzas marchaban a la línea de batalla que había yo determinado y verá usted marcada en el croquis adjunto: ordené al Ciudadano adjunto: ordené al Ciudadano comandante general de artillería so-

brante la colocara en la fortificación de la plaza, poniéndola a disposición del Ciudadano Comandante Militar del Estado, General Santiago Tapia.

A las diez de la mañana se avistó el enemigo, y después del tiempo muy preciso para acampar desprendió sus columnas de ataque, una había el cerro de Guadalupe, compuesta como de 4,000 hombres con dos baterías, y otra pequeña de 1,000, amagando nuestro frente. Este ataque, que no había previsto aunque conocía la audacia del ejército francés, me hizo cambiar mi plan de maniobras y formar el

de defensa, mandando en consecuencia que la Brigada Berriozábal a paso veloz, reforzara a Loreto y Guadalupe, y que el cuerpo Carabineros de a caballo, fuera a ocupar la izquierda de aquellos para que cargara en el momento oportuno. Poco después mandé el batallón Reforma de la Brigada "Lamadrid" para auxiliar los cerros que a cada momento se comprometían más en su resistencia. Al batallón de Zapadores de la misma Brigada le ordené marcharse a ocupar un barrio que le está casi a la falta del cerro y llegó tan oportunamente, que evitó la subida a una columna que por allí se dirigía al mismo cerro trabando combates casi personales. Tres cargas bruscas ejecutaron los franceses y en las tres fueron rechazados con valor y dignidad; la caballería situada a la izquierda de Loreto, aprovechando la primera oportunidad, cargó bizarramente, lo que les evitó reorganizarse para nueva carga.

Cuando el combate del cerro estaba más empeñado, tenía lugar otro no menos reñido en la llanura de la derecha que formaba mi frente.

El Ciudadano General Díaz con dos cuerpos de su Brigada, uno de la de Lamadrid, con dos piezas de batalla y el resto de la de Alvarez, contuvieron y rechazaron a la columna enemiga, que también con arrojo marchaba sobre nuestras posiciones; ella se se replegó hacia



El general Ignacio Zaragoza se encontraba organizando la defensa de Puebla, cuando contrajo en las trincheras la fiebre de tifo. Toda la ciencia médica se puso en acción, pero la enfermedad no pudo ser dominada, muriendo el 8 de septiembre de 1862, a los 33 años de edad.

la hacienda de San José Rentaría, donde también lo habían verificado los rechazados del cerro, que ya de nuevo organizados se preparaban únicamente a defenderse, pues hasta habían clarabovado las fincas; pero yo no podía atacarlos, porque derrotados como estaban tenían pocas fuerzas numéricas que la mía: por tanto mandé hacer alto al Ciudadano General Díaz que con empeño y bizarría los siguió, y me limité a conservar una posición amenazante.

Ambas fuerzas beligerantes estuvieron a la vista hasta las siete de la noche que emprendieron los contrarios su retirada a su campamento de la hacienda de los Alamos, verificándolo poco después la nuestra a su línea.

La noche se pasó en levantar el campo, del cual se recogieron muchos muertos y heridos del enemigo, y cuya operación duró todo el día siguiente: y aunque no puedo decir el número exacto de pérdidas de aquel, sí aseguró que pasó de mil hombres entre muertos y heridos y ocho o diez prisioneros.

Por demás me parece recom-

endar a usted el comportamiento de mis calientes compañeros; el hecho glorioso que acaba de tener lugar patentiza su brío y por sí sólo los recomienda.

El Ejército francés se ha bastado con mucha bizarría: su General en Jefe se ha portado con torpeza en su ataque.

Las armas nacionales, Ciudadano Ministro, se han cubierto de gloria y por ello felicito al primer Magistrado de la

República por el digno conducto de usted, en el concepto de que puedo afirmar con orgullo que ni un solo momento volvió la espalda al enemigo el Ejército mexicano, durante la larga lucha que sostuvo.

Indicaré a usted por último que al mismo tiempo de estar preparando la defensa del honor nacional, tuve la necesidad de mandar a las Brigadas O'Horan y Carbajal a batir a los facciosos que en número considerable se hallaban en Atlixco y Matamoros, cuya circunstancia acaso libró al enemigo extranjero de una derrota completa, y al pequeño Cuerpo de Ejército de Oriente de una victoria que habría inmortalizado su nombre.

Al rendir el parte de la gloriosa jornada del día 5 de este

mes, adjunto el expediente respectivo en que constan los pormenores y detalles expresados por los jefes que a ella concurrieron.

Libertad y Reforma
Cuartel General en Puebla a 9 de Mayo de 1862.

Ignacio Zaragoza, Ciudadano Ministro de la Guerra.- México".



Feliz Cinco de Mayo

Regístrese Para Votar - Llamenos Para Información 744-5002

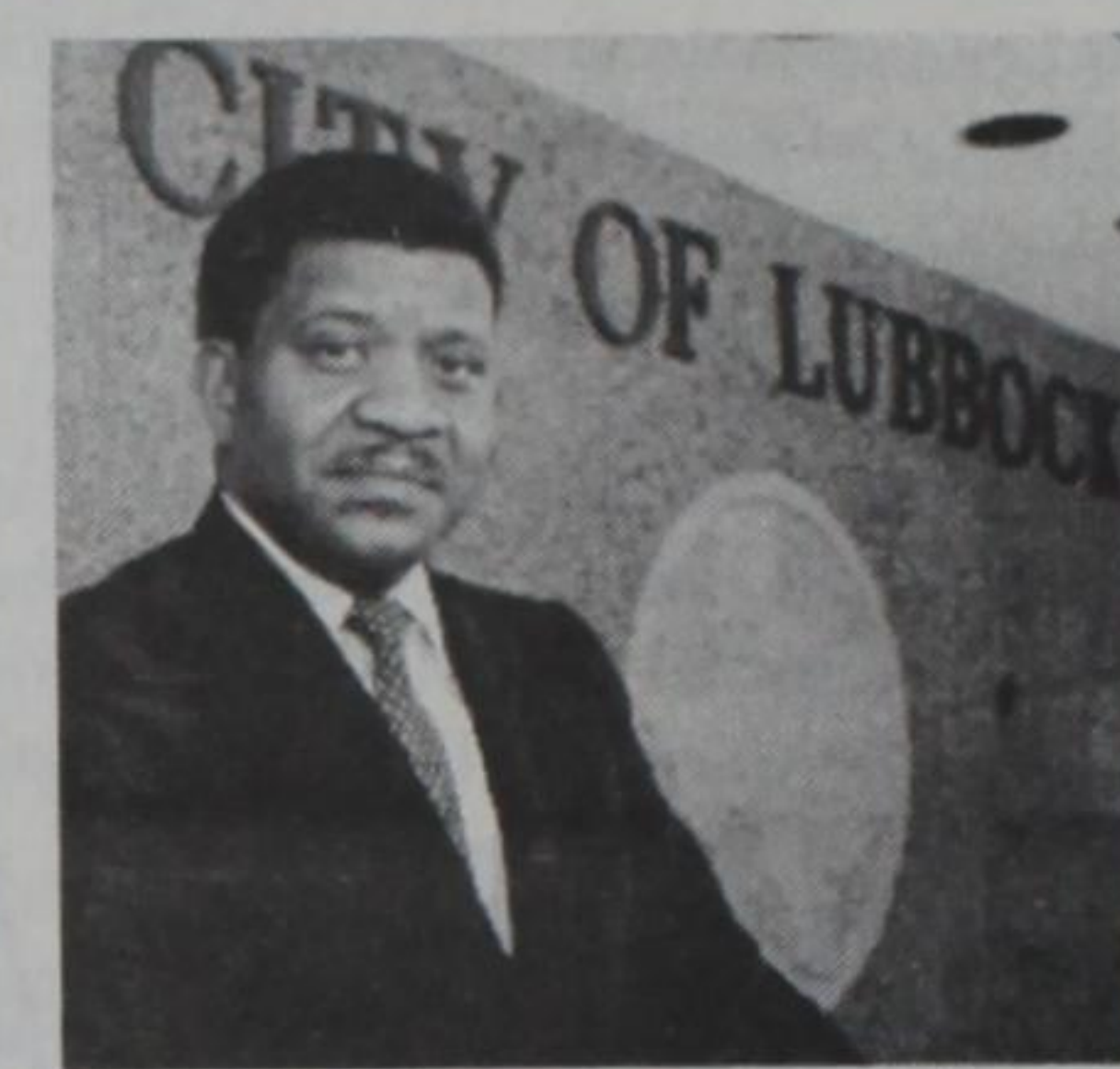
☆☆☆ **Frank**

Gutiérrez

for county commissioner precinct. 3

Paid for by the Committee to Elect Frank Gutierrez

He's doing a good job!



"We do this because we care about the kids."
Councilman T.J. Patterson
3/31/96 Lubbock Avalanche-Journal

District 2 voters know T.J. Patterson. We've seen his leadership on the City Council. We've seen his care for our community. Most of all, we've seen his concern for our future... our children.

Re-Elect Saturday May 4th

T.J. PATTERSON

City Councilman • District 2

Punch "2" for District 2

Paid for by the Committee to Re-elect T.J. Patterson to City Council, District 2. Harold Chatman, Campaign Manager, Al Cavie, Treasurer, 1719 Ave. A.

"De pura casualidad traía un dólar extra que valía \$16 millones".

JANIE ELIZALDE



YA HAY MÁS DE 200 MILLONARIOS.
TÚ PODRÍAS SER EL PRÓXIMO.

Al pagar sus dos boletos de LOTTO Texas, Janie Elizalde descubrió que traía un dólar extra y compró un tercer Quick Pick en el que salieron los números ganadores.

Premio:
\$16,320,396

Números Ganadores:
7 8 15 42 46 47

Su Sistema:
Un par de Quick Picks.

Lugar Donde Compró Sus Boletos:
"La tienda del vecindario cuyos dueños conozco desde hace 8 años".

Lo Bueno De Haber Ganado:
"Saber que seguimos siendo las mismas personas en el interior aunque seamos millonarios".

Su Primera Compra:
Una casa nueva.



The Celebration of El Cinco de Mayo

Latin American pride and dignity in world affairs that continues to this day. When American Secretary of State James Monroe bravely proclaimed that European powers could not reimpose their monarchical or other systems on any country in the Americas, neither he nor the thirty-year old United States could do anything to back up his "MONROE DOCTRINE". America was in the midst of a civil war at that time and was in grave danger of being defeated by the Confederacy.

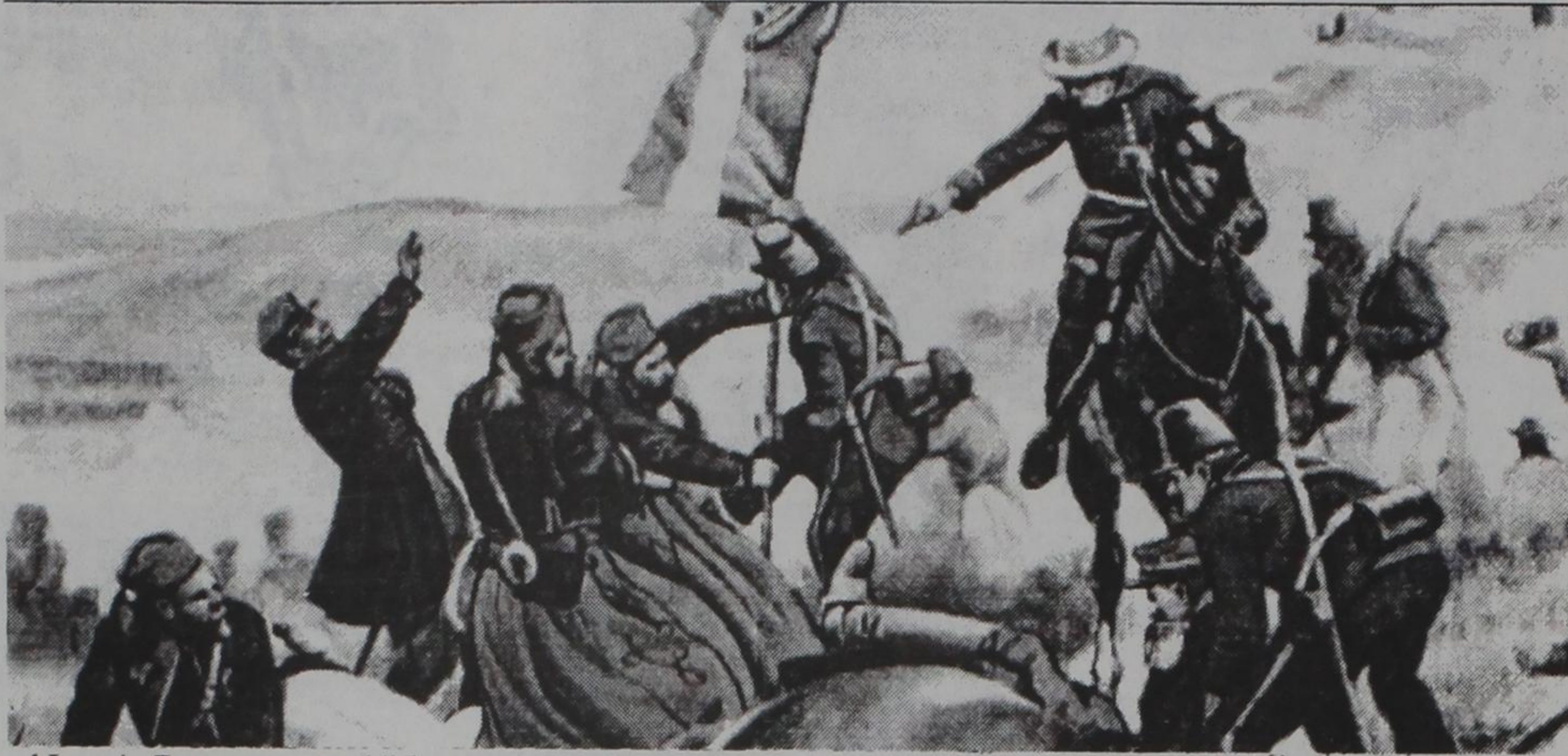
Another beneficiary of that epic battle was Abraham Lincoln and his struggle to keep the Union whole as the great Mexican victory prevented the European royalty from flooding the American Civil War with arms and supplies for the Confederacy. Our freedom and our form of government was won by Mexican teenaged soldiers in the mountains 100 miles east of Mexico City 134 years ago on the 5th of May, 1862.

Cinco de Mayo does not celebrate Mexican Independence Day; it commemorates the Battle of Puebla between 6,000 French soldiers and 2,000 Mexican allies and 4,850 Mexican soldiers under the command of Texas-born General Ignacio Zaragoza. French General Charles Ferdinand Latrille, Count of Lorencez had marched his French soldiers, elite veterans of Napoleon campaigns into the mountains hoping to engage the Mexican soldiers of President Benito Juarez in one decisive battle.

Following the same route that the Spaniard Hernando Cortes took in 1519 from the Gulf of Mexico towards Merico City and American General Winfield Scott took in the Mexican American War in 1848. The Count divided his forces and sent one column to chase Diaz's cavalry and his main column to attack two forts guarding the city of Puebla. On the 4th of May, General Zaragoza ordered Colonel Porfirio Diaz, later Mexico's President and dictator for thirty years, to take his cavalry several miles away from the city of Puebla to be used as a battle reserve.

The evening of May 4th was used by both sides to

prepare for battle. Confessions were heard, letters written, rifles cleaned and prayers uttered by Mexican soldiers who knew the army they faced hadn't lost a battle since Waterloo, fifty years before. What took place the next day made history far and beyond the battle itself. T. R. Fehrenbach, one of Texas historians said in "Fire and Blood: a History of Mexico" that had the French won that battle, they certainly would have made their way immediately to



establish contact with the Confederacy and provide the supplies that the South desperately needed to continue their string of military victories in the Civil war. The Confederacy was on the verge of victory and the European powers were looking for a way to establish commerce with the South. By the time the French reached the Rio Grand the tide had turned and the Union was on the offensive. By that time Abraham Lincoln had issued his Emancipation Proclamation and Napoleon III did not dare intervene.

Perhaps it is because of Napoleon's plans to include the Southwestern United States as part of France that the holiday is now celebrated more vigorously in the U. S. than in Mexico. Indeed, Cinco de Mayo has become a Mexican-American St. Patrick Day.

Before 1960, there was minimal acknowledgment among Mexican-Americans of Mexico's historical struggle against European colonialism, says Carlos Munoz Jr., an expert

on Mexican history and a professor of politics and history at the Department of Chicano Studies at the University of California, Berkeley. Munoz, author of the acclaimed book "Youth, Identity and Power: The Chicano Movement," adds, "Now it's become party time. And that's not what we had in mind when, as leaders of the Chicano student movement, we organized Cinco de Mayo festivities."

Until 20 years ago, Cinco de Mayo was virtually ignored by corporate advertisers in the United States. Then, several large soft drink and beer companies began sponsoring local events. Today, Cinco de Mayo has become la fiesta mas grande for

reaching the Hispanic community. Fiestas are now celebrated in hundreds of cities throughout the United States, particularly in the Southwest and Midwest.

Although Cinco de Mayo, or May 5, is hardly noticed in Mexico, advertisers here have enshrined the Battle of Puebla into a marketing mantra.

More companies every year are swaying to the May mariachi shuffle of parades, concerts, food sampling, chili cook-offs, product giveaways, sweepstakes and other events. No wonder. At 25 million, Hispanic consumers on the U.S. mainland spend \$190 billion annually, and 62 percent of them are of Mexican descent.

The emerging influence and increased purchasing power of Hispanics are prompting companies everywhere to reach out to Latinos by tapping into Hispanic history, culture and traditions.

But some Hispanics community leaders fear the Mexi-

cano holiday has become too commercial. Scholars of Chicano studies, who were instrumental in popularizing Mexico's military victory over the French, are concerned that the historical and cultural significance of Cinco de Mayo is now overshadowed by consumerism.

"I just don't like the commercialization of Cinco de Mayo," says historian Rudy Acuna, a professor of Chicano studies at California State University at Northridge, in Los Angeles' San Fernando Valley. "It's become the Cinco de Mayo happy hour." Adds Munoz, "Cinco de Mayo is a time to stop and reflect on our historical struggle against racial and cultural oppression. Not a time for borracheras (drunkenness)."

Others such as Humberto Valencia, associate professor of marketing at the American Graduate School of International Marketing in Glendale, Ariz., believe that "it's not absolutely necessary that every company get involved with Cinco de Mayo. There are many other event marketing opportunities like Las Posadas, Las Fiestas Patrias, quinceaneras, and Dia de la Raza."

Festivities are being stated throughout the United States and Lubbock has been no exception to the tremendous hype which has now become a part of the Cinco de Mayo celebrations. For the past 5 years the celebration has grown to be the event which signals in the start of summer concerts and fiestas.

This year's activities include a two day celebration at Buddy Holly Park which on Saturday will feature top entertainers including Peligro, David Marez, Elida y Avante and the headliner "Jay Perez" who has become to be known as "The Voice" in Tejano Music. He is one of the few singers that can combine musical story telling with a fresh and honest voice.

On Sunday entertainment will feature Mexican folkloric dancing, music by Eddie and The Texas Posse, Stefani, Xelencia and headliner Gary Hobbs whose latest single, "Quiero Que Vuelvas" is one of the Top 20 Tejano hits in the nation.

Besides music and entertainment, the celebration will include food and games booths. The event is sponsored by the Knights of Columbus Council #3008 and is being organized by radio station Magic 93.7. Gates open at 12 noon Saturday and 11 a.m. Sunday. Admission is \$3 until 3 p.m. and \$5 after 3 p.m. Children under 5 are admitted free.

FELICIDADES A TODOS VIVA EL 5 DE MAYO

American State Bank:

Always Something Better

FREE LIBERTY CHECKING!

- No Service Charge
- No Minimum Balance
- FREE TILLIE ATM Card
- FREE TILLIE ATM Transactions
- First Order of Standard Checks FREE
- Real Overdraft Protection!*

American State Bank

"Right Size To Be Friendly"

*Overdraft protection has some fees and restrictions • Business accounts not eligible for Liberty Checking

5 Lubbock locations • Plainview • Levelland • Snyder • Brownfield • Floydada • Littlefield
BANK ON-CALL - 767-7272

1-806-792-2253

Services available now in Lubbock and the surrounding counties

HEARTLAND

IT'S HERE! THE REAL WIRELESS CABLE!

OFFER APPLIES TO ONE TV HOUSEHOLD. OTHER OFFERS AVAILABLE AT AN ADDITIONAL CHARGE. *TAX AND FEES

BASIC CABLE PLUS HBO AND ONE YEAR OF CINEMAX FOR JUST... \$29.95!

CALL TODAY!

NO KIDDING! NO DISH! NO CABLE!

FREE INSTALLATION!

FOR A LIMITED TIME ONLY!

"Would You Like To Save \$7.00 A Month On Your Telephone Bill?"

With Lifeline Discount Telephone Service, You Can!*

In Texas, eligible low-income households can save \$7.00 a month on basic telephone service from Southwestern Bell Telephone. That's an annual savings of more than \$80.00.

If your income is at or below the federal poverty level or if you are currently receiving benefits under certain Federal Assistance Programs, you may qualify for the Lifeline Discount Telephone Service.

It's easy to apply for this money-saving program. Please call the Southwestern Bell Telephone Business Office today at 1 + (800) 244-5993 to find out more details.

Southwestern Bell Telephone

"The One to Call On".

*Some restrictions apply. Please call us from 9:30 a.m. to 4:30 p.m. at the above telephone number to see if you qualify.

La Batalla

Viene de la Primera cercanos.

El cerro es de poca altura. Sin embargo, es suficiente para dominar las inmediaciones de la ciudad como un auténtico guardián. Tiene dos cimas con una pequeña meseta entre ambas. Debido a esto se lo llama o El Cerro de Loreto o El Cerro de Guadalupe. Una fortaleza fue muy bien construida en la cima occidental en el año 1815 cuando serumorabanaires de independencia.

Sus murallas envolvieron a la antigua hermita de Nuestra Señora de Loreto, mandada construir en el siglo XVII por un vecino que se salvó de un rayo. En agradecimiento, levantó la primitiva capilla que tiempo después se modificó con una magnífica obra barroca de dos torres -mismas que fueron mandadas demoler por los ingenieros militares.

El Fuerte muestra cuatro bastiones excelentemente emplazados pero apuntando principalmente hacia la ciudad.

5 DE MAYO



Por ello, el general en jefe no puso mucha atención en este sitio.

En la cima oriental, los canteros que trabajaban para la obra de la catedral edificaron

una pequeña iglesia que dedicaron primero a Nuestra Señora de Belén y luego a San Cristóbal en honor de un niño indígena, muerto al querer evangelizar a

sus paisanos. A finales del siglo XVIII, el templo se consagró, con tres amplias naves, a la Virgen de Guadalupe, constituyéndose en un santuario muy concurrido (sobre todo los domingos) como si fuera pretexto para un día de campo.

La ciudad se escandalizó cuando supo que Ignacio Zaragoza había mandado tirar las torres que se miraban desde cualquier punto. Justamente por ello fue la decisión, ya que de otro modo hubieran servido de orientación magnífica para los artilleros franceses. Las imágenes fueron trasladadas a la capilla de Loreto y el templo se habilitó como cuartel.

A su alrededor, se iniciaron las obras precipitadas de unas murallas que hasta entonces no existían, bastiones malamente trazados pero muy útiles, y para petos de gran grosor para evitar que los disparos hicieran demasiada mella en los defensores. La habilidad y destreza de los albañiles y peones mexicanos se puso a prueba, logrando terminar todo el conjunto en apenas tres días -tiempo récord no sólo para su tiempo, sino aún para el nuestro.

El cerro no tenía árboles, pues es de cantera que impide el enraizamiento profundo, apenas si magueyes y arbustos cubrían las escarpadas laderas. En las rocas salientes se aprovecharon recovecos para emplazar a tiradores expertos, pues se trataba de aprovechar al máximo los escasos pertrechos.

Las mejores pero escasas piezas de artillería fueron subidas al cerro y colocadas en el fuerte de Guadalupe, así como en las faldas y en el fuerte de Loreto, aunque muy pocas. Se habilitaron vejejísimos cañones del tiempo de la dominación española, aunque no hubo necesidad de emplearlos.

En el cuerpo de la ciudad, se levantaron adoquines para formar barricadas y solamente se dejaron ciertas calles para facilitar la comunicación de las tropas con los bastiones militares. Como es natural, la gente aterrorizada y sin tener a donde ir, prefirió tapiar ventanas y puertas, almacenar agua en pilas, tanques, y en todo cuanto recipiente hubiera a mano. La plaza o tianguis fue vaciado materialmente. Las mercancías resultaron pocas para la demanda, dificultando el abasto del ejército con todo y las amenazas de castigos y cortes marciales.

Puebla ciertamente había sufrido ataques militares en diversas ocasiones, sobre todo en las tempestuosas contiendas de las guerras entre liberales y conservadores. Sin embargo, nunca un ejército tan poderoso y bien armado como el de los franceses que amenazaba peligrosamente la integridad de la otrora pacífica ciudad.

'Bidi Bidi Bom Bom' Named Song of the Year

NEW YORK-BMI last night named "Bidi Bidi Bom Bom," co-written by Pete Astudillo and the late Selena Quintanilla-Perez, Latin Song of the Year, Pete Astudillo and Juan Luis Guerra Latin Songwriters of the Year, and peer music Latin Music Publisher of the Year at the performing rights organization's third annual Latin Music Awards presentation in San Antonio, Texas.

The ceremony honored top Latin songwriters and music publishers at a 300-person gala dinner at the Plaza San Antonio Hotel.

BMI president and CEO, Frances W. Preston, hosted the ceremonies at which Citations of Achievement were given to the writers and publishers of the 55 songs most performed on American radio and television during the past year. A special Citation was also presented to the family of Selena in honor of her contributions to the popularity of Tejano music.

Pete Astudillo and Selena Quintanilla-Perez's hit "Bidi Bidi Bom Bom," recorded by Selena and published by Fat and Funky Music and Peace Rock Publishing, was the most performed song during the eligibility period and won Song of the Year designation. Astudillo also picked up awards for "Si Una Vez" and "Amor Prohibido," which also earned a 1994 Latin Music Award as well as a BMI Pop Music Award in 1994.

Pete Astudillo and Juan Luis Guerra tied this year for Songwriter of the Year with three awards each. Guerra received awards for "El Beso



De La Ciguatera," "La Cosquillita" and "Vivire."

Other multiple award winners at last night's ceremony included Jose Luis Alva for "Celina" and "Mi Pequeño Amor," Hector Z. Escamilla for "Carinito De Mi Vida" and "Perdi Un Amor," Jaime Farias for "Lagrimas" and "Que Me Has Hecho Tu," Freddie Martinez for "Te Amare Un Millon De Veces" and "Tragos Amargos," A. B. Quintanilla III for "Amor Prohibido" and "Si Una Vez," both co-written with Pete Astudillo, and Anselmo Solis for "Dos Enamorados" and "Siempre Te Voy a Querer."

The Latin Publisher of the Year Award went to peer music, representing four award winning songs. In addition, a number of other music publishers were honored with multiple awards including De Luna Music Publishing Co., AQ Three Music, Betito Music Publishing, Creaciones Musicales, Editora El Conuco Inc., EMI-Blackwood Music Inc., Luis Alva Musik, Manny Music, Marfre Music, Peace Rock Music Publishing, Redomi Music Inc., San Antonio Music Publishers and Sony Latin Music Publishing Inc.

¡Feliz 5 de Mayo!

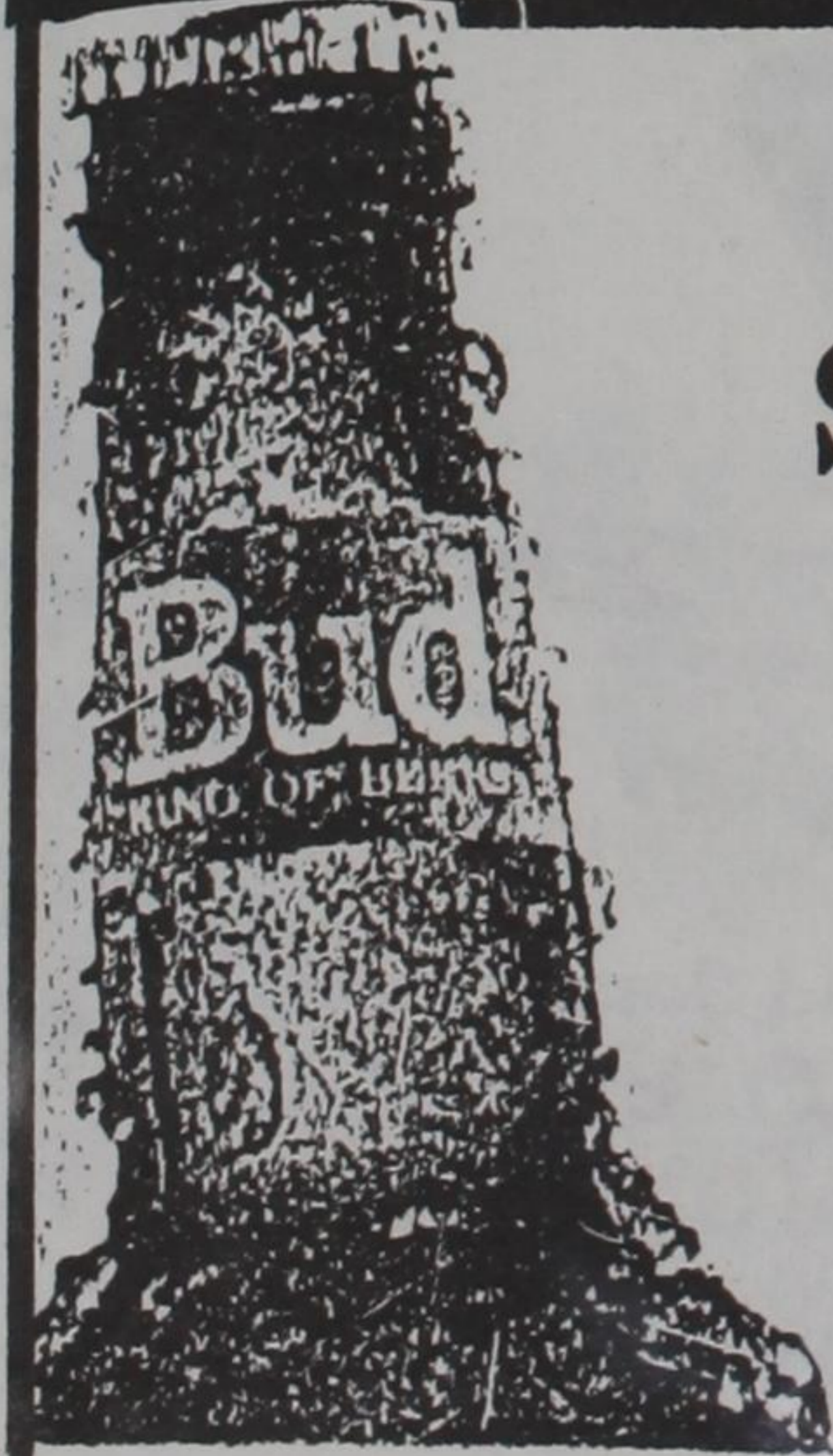


LP LUBBOCK POWER & LIGHT

10TH & TEXAS 763-9381
Lubbock's Only Home-Owned Utility

Have a Safe and Happy Celebration of El Cinco de Mayo We Are Proud to Be Sponsors of the Production of "La Muerte de Una Adelita"

Budweiser



Cinco de Mayo Softball Tourney

Come & Enjoy Good Softball Games at Berl Hoffman This Good Week-End May 4 & 5



Tomás Is Depending On You

Tomás Díaz asked me to tell you that he's counting on you. As MDA's National Goodwill Ambassador, he's helping me spread the word about MDA.

Spinal muscular atrophy is affecting Tomás' muscle strength and his ability to walk. It'll also shorten his life unless we can stop it.

Thanks to you, our scientists recently found a genetic cause of SMA, which will soon lead to potential treatments. But it takes time and money.

Tomás is just one of "my kids." They all deserve a future.

GIVE TO MDA. *Jerry Lewis*
MDA National Chairman

¡Felicidades Este 5 de Mayo Exito a Todos!



JOHN P. CERVANTEZ
INSURANCE AGENCY
1904 E. AUBURN
LUBBOCK, TEXAS 79403
(806) 744-1654
JOHN P. CERVANTEZ - Owner

Come Play Softball in the Cool Pines of RUIDOSO

May 10-12 - Gray Hawk Invitational Men's D, E & Womens C,D
May 31-2 - Sierra Blanca Opener Men's C,D,E & Womens C,D
June 21-23 - Cool Pines Classic, Men's C,D,E & women's C,D
July 19-21 Last Chance Qualifier, Men's C,D,E & Women's Open
August 17-18 Ruidoso Co-Ed Classic
September 21-22 Mountain Double-Up Co Ed

TO ENTER CALL DEBBIE JO AT 505-257-6030

ATTENTION SOFTBALL TEAMS

Let Us Do Your Softball Uniforms at 1/2 the Price Others Do!

FREE NUMBERS Custom Designs 2 Colors for the Price of One

Delivered in 5 Days
CALL: (806) 763-3841
TEXAS SOFTBALL SUPERCUP

Watch for a Texas SuperCup Softball Tournament Coming to Your Town Soon!



Call 763-3841 Today



Un Rayito De Luz

por Sofia Martinez

En el mundo existe mucha gente que no cree en la otra vida: primero por la ignorancia; segundo porque no les conviene creer en el premio o castigo de las obras que hacen. Creer nos obliga muchas veces a cambiar de vida. Por ignorancia dicen que creerían si alguien viniera del más allá a decirnoslo. Pero... Ese Alguien ya vino a decirnoslo. Y, Ese Alguien es Jesucristo. El Señor nos habla del Paraíso, claramente, en Su Evangelio llamándolo con varios nombres: "Reino de los Cielos", "ReinodelPadre", "Vida Eterna".

En Mateo 5, 3 leemos: "Bienaventurados los pobres de espíritu, porque de ellos es el Reino de los Cielos". Y en Mat. 13, 40-43 nos habla del castigo y del premio eterno: De la misma manera, pues, que se recoge la cizaña y se quema en la lumbre, así será el fin del mundo. El Hijo del hombre mandará a sus ángeles, que recogerán de Su Reino todos los escándalos y a los obradores de maldad, y los echará en el horno de lumbre; allí será el llanto y el rechinar de dientes. Entonces los justos brillarán como el sol en el Reino de su padre.

(marcos 9, 47-48). (Luc. 22, 30). (I Cor. 15, 42-44). (I Cor. 2, 9). Y... Muchísima gente no cree. Creerá después... cuando lo vea de lejos...?



PENSAMIENTOS DEL PREDICADOR

POR PASTOR FRANK GARCÍA
Lubbock, Texas

JUAN BAUTISTA, JESUS Y EL BAUTISMO
Entonces Jesús vino de Galilea a Juan al Jordán, para ser bautizado por él. Mateo 3:13.

EN PRIMER LUGAR: Aprendámonos en estos versículos a mirar el bautismo con reverencia. Porque un rito de que el mismo Jesús participo, no debe ser estimado en poco. Un rito al cual la gran Cabeza de la iglesia se sometió, debe ser siempre honroso a los que profesan el cristianismo. Para evitar cualquiera equivocación en este asunto, armémonos de dos precauciones generales.

GUARDÉMONOS

Guardémonos por una parte de no atribuir una importancia supersticiosa al bautismo. Porque no debemos esperar que el agua obre como un echizo, y ni suponer que todas las personas bautizadas, como consecuencia necesaria, reciben la gracia de Dios; en el instante que son bautizadas. Decir que todos los que vienen a ser bautizados obtienen semejante o igual beneficio, y que no importa que vengan con fe y oración, o no, decir tales cosas es contradecir la clarísima doctrina de la sagrada Escritura.

GUADÉMONOS

Guardémonos por otra parte de no desacreditar la institución del bautismo. es desacreditarlo, si se administra en privado, y sin que la congregación jamás presencie su administración. Porque una institución ordenada por el mismo Cristo no debe ser tratada de tal modo. es un suceso que debe motivar fervorosas oraciones, de parte de los creyentes bautizados; Cuanto más íntimamente estemos convencidos de que el bautismo y la gracia no están ligados inseparablemente, tanto más obligados estamos a unirnos en oración para obtener la bendición de Dios.

SEÑALADA SOLEMNIDAD

Al bautismo de nuestro Señor Jesucristo ocurrieron circunstancias de señalada solemnidad. Y otro bautismo semejante jamás se volverá a celebrar, mientras el mundo subsista.

DIOS, SU HIJO Y EL ESPIRITU SANTO

"y Jesús después que fue bautizado, subió luego del agua, y he aquí, los cielos le fueron abiertos, y vio al Espíritu de Dios que descendía como paloma y venía sobre El;" Mateo 3:16.

El Padre, El Hijo y El Espíritu Santo se hicieron manifiestos en el bautismo del Señor. Luego el Padre habló, desde los cielos y he aquí una voz que decía "Este es mi hijo amado, en el cual tengo contentamiento." Esta fue una circunstancia de solemnidad singular. Nos recuerda de la voz divina que se oyó en el Monte Sinaí al darse los mandamientos de la ley de Dios.

¡Cuán admirables y profundamente instructivas son las palabras del Padre, "Este es mi Hijo en quien estoy muy complacido!" Declarando así, que Jesús es el divino Salvador elegido desde la eternidad para llevar acabo la obra de la redención. AMEN.

Lubbock Centro Aztlan

featuring the historical musical drama by Bidal Agüero

Un drama en Español sobre la historia de la batalla de Puebla y las mujeres que peleaban por la libertad

LA MUERTE DE UNA ADELITA

AND A DANCE
RECITAL BY THE
BALLET
FOLKLORICO
AZTLAN



Monday - May 6 - 7:30 pm
CACTUS THEATER - 1810 Ave. H
Admission \$5 - Call 763-5209

This program made possible in part through a grant from the Lubbock City Council, as recommended by the Lubbock Arts Alliance, Inc.

SUBSCRIBE

Manejadores de Distribución

UN LUGAR ALEGRE PARA TRABAJAR

- ★ Haga hasta \$12 por hora (que incluye sueldo competitivo, propinas y comisión del manejador)
- ★ 7% en comisión pagado al contado cada noche por distribuciones hechas
- ★ Oportunidad de Adehala de Ganancias mensualmente
- ★ Horario flexible de trabajo-día/tardes, PT/TC disponible
- ★ Se requiere un por menor de 18 años de edad, tener un buen record de manejo y satisfacer ciertos requisitos

Personal de Cuadrilla

UN LUGAR ALEGRE PARA TRABAJAR

- ★ Oportunidad de Adehala de Ganancias mensualmente
- ★ Sueldo de \$4.65 por hora para empesar
- ★ Horario flexible de trabajo-día/tardes, PT/TC disponible

Cadidatos calificados son alentados que apliquen o mandar su resume

MAMA NUCHIA'S
Carryout & Delivery
PIZZERIA
6804 Slide Rd.
Lubbock, TX 79424
Monday-Friday

SI USTED CREE QUE NO
PUEDE COMPRAR UNA CASA,
NOSOTROS LE OFRECEMOS
VARIAS COSAS QUE
DEBE INVESTIGAR.



Si está cansado de mirar por la pequeña ventana de su apartamento día tras día, es tiempo de pensar en comprar su propia casa con una cuota inicial muy pequeña. Una casa con toda clase de ventanas para que usted pueda empezar a ver la vida desde una nueva perspectiva.

VEA QUE TAN FÁCIL ES SER DUEÑO DE SU PROPIA CASA POR \$1,000 DE CUOTA INICIAL.

¿Cómo puede usted comprar la casa de sus sueños? Con la ayuda del Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de los Estados Unidos (HUD), personas trabajadoras como usted pueden comprar una



casa con solamente \$1,000 de cuota inicial, y sus pagos mensuales de hipoteca probablemente serán por casi lo mismo que paga de renta.

Si desea mayor

información acerca de esta gran oportunidad, consulte con un agente local de bienes raíces o llame al 1-800-767-4HUD para solicitar un folleto gratis sobre como comprar una Casa HUD. Investigue como realizar el sueño de su vida.



NOSOTROS LE AYUDAREMOS A POSEER UN PEDAZO DE ESTE PAÍS.



Para compradores que califiquen. Únicamente sobre casas con financiación asegurada por FHA. La cuota inicial y los pagos mensuales varían según el precio de la casa y los términos. Los costos de cierre y honorarios son adicionales.

Hire the Ballet
Folklorico Aztlan
Summer Special \$100
for 1 Hour
After 5 Weekdays
Call Zenaida 762-3002



Lo Mejor
En Comida
Mexicana



MONTELONGO'S
RESTAURANT
3021 Clovis Rd - 762-3068

Home of the personal touch

United

Supermarkets

MAY DAY! MAY DAY!

Prices are going down!



RANCH STYLE BEANS

Regular or with Jalapeno
15 oz.

Pork & Beans
15 oz.
3 For 1

3 1
For



Regular Pak
1.19 lb.

Boneless **SHOULDER ROAST**

Center Cut
Super Valu Pak

.99
LB.



FRYER BREAST TENDERS

Boneless
Tenderloins

1 99
LB.



FAMILY STEAK
Super Valu Pak
Boneless

Regular Pak
1.49 lb.

1 39
LB.



OSCAR MAYER FUN PAK LUNCHABLES

All Varieties
11.2 oz.

2 3
For



HY-TOP BISCUITS
Sweetmilk or Buttermilk
10ct.

.15



BETTER VALU MARGARINE SPREAD

1 lb. Quarters

.15



MRS. BAIRD'S WHITE BREAD

Extra Thin
24 oz.

.78



LAY'S or WAVY LAY'S

All Varieties
14-16 oz.
Prepriced \$2.99

1 78



HY-TOP MACARONI & CHEESE DINNER

7.25 oz.

3 1
For



HY-TOP CORNBREAD MIX

White or Yellow
6 oz.

4 1
For



HY-TOP ALL-PURPOSE FLOUR

5 lb.

.88



PATIO BURRITOS

All Varieties
5 oz.

3 1
For



SUNNY DELIGHT DRINKS

Original, California Style, Plus Calcium, Lite or Mango
64 oz.

.98



HY-TOP PAPER TOWELS

2 Ply

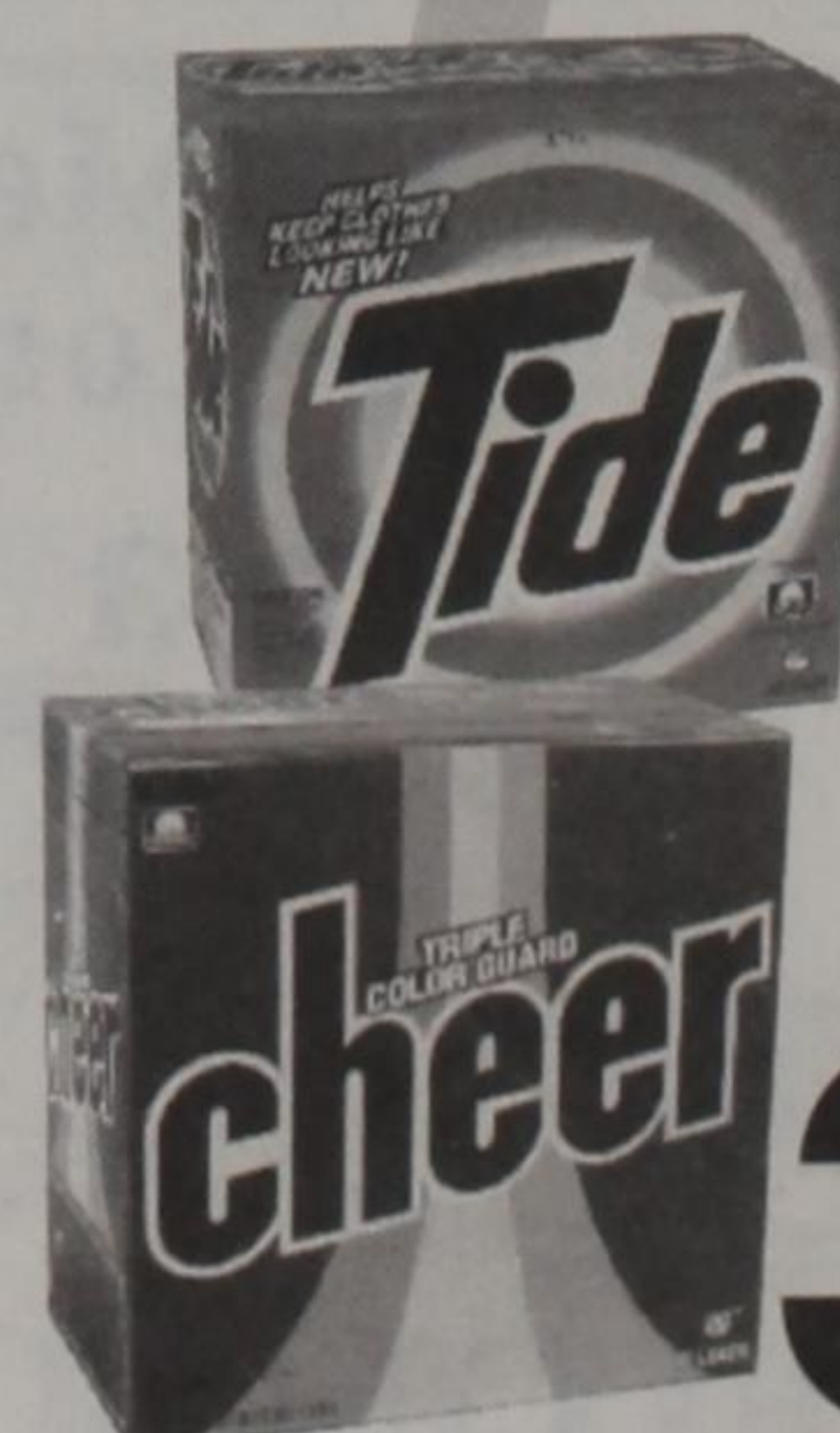
2 1
For



HY-TOP FOAM PLATES

50 ct.

1 38



ULTRA TIDE or CHEER

Regular, Free or With Bleach
98-110 oz.

3 98

FOR YOUR CONVENIENCE WE ARE NOW ACCEPTING THESE QUALITY CARDS

WED	THU	FRI	SAT	SUN	MON	TUE
1	2	3	4	5	6	7

PRICES GOOD THRU MAY 7TH IN LUBBOCK, SLATON, POST, LEVELLAND, LITTLEFIELD AND BROWNFIELD
No Sales to Dealers • Quantity Rights Reserved
We Accept Food Stamps and WIC Cards